



新汉译世界名著宝库

第四辑 新汉译美欧文学大师经典文库

唐·吉诃德

WORLD CLASSICAL LITERATURE COLLECTION

【西班牙】塞万提斯



延边人民出版社

唐·吉诃德（上）



陈建凯 译

延边人民出版社

.....

图书在版编目(CIP)数据

唐·吉诃德/(西)塞万提斯著;陈建凯译,一延吉:
延边人民出版社,2001.4

(新汉译美欧文学大师经典文库/梁羽龙,张海军主编)

ISBN 7-80648-579-1

I.唐… II.①塞…②陈… III.长篇小说—西班牙—中世纪

IV.I551.43

中国版本图书馆CIP数据核字(2001)第18255号

.....

新汉译美欧文学大师经典文库

梁羽龙 张海军 主编

出版: 延边人民出版社

印刷: 北京市后沙峪印刷厂

850 × 1168 毫米 32开

印刷: 2001年4月第1版

发行: 延边人民出版社

印数: 1-3000册

印张: 315.5 字数: 9080千字

2001年4月第1次印刷

ISBN 7-80648-579-1/T·176

文库定价: 1980.00元

致读者

(作者前言)

读者诸君，我只有坦诚的语言，直抒胸臆，请您相信：本书是我头脑的产儿，我如诸位一样，切望它立意高雅、生气勃勃、尽善尽美。可造化玩人，大自然自有其规律。物生其类，无知无才如我，生产出的东西只能是枯燥无味、难切时弊、荒诞得不可想象。你可以设想在某座可怕的监狱里出生的孩子该是什么模样，那里住的是污浊脏乱的地方，听的是各种嘈杂的声音。如果安闲舒适，住处宜人，有清新的原野，幽静的树林，潺潺的泉水，再加上心情舒畅宁静：这一切会激起如潮的文思，即使最难生育的缪斯女神也会多产，让世人又惊又喜。有些父母溺爱不明，子女显而易见的缺陷，他们却当优点推崇；孩子的愚昧无礼之举，他们却当成聪明机灵，向朋友和熟人津津乐道。可我对这部书的态度只能称是个继父，不能接受现代流行的这种做法。我也不会像许多可怜巴巴的作者那样，含着眼泪苦苦哀求诸位读者原谅或者掩饰我孩子的缺点。我凭什么要求你们赐我这种恩惠呢？你们与我这孩子非亲非故啊！你们有自己的灵魂；不管你们是什么人，都有自由意志的权力，不输于架子十足，衣饰华丽的最骄傲的人。在你自己家里，你是一家之主，就像是王座上的君王。你有属于你的自由，有属于你的财产，不屑于献媚邀宠。所以，你大可随心所欲，对这本书可以喜欢，也可以不喜欢。

我极想将这部作品以其诞生之初的本来面貌呈现给读者，不加前言，也不要连篇累牍、自卖自夸的十四行诗、短诗和讽刺诗等其

他作品中常见的附饰。我敢斗胆说：尽管我写成此书花的时间不少，但花的力气却远远不如我写这篇序言。我多次提笔又多次放下，绞尽脑汁也想不出写什么才合适。有一次，我面前铺着纸、耳上夹着笔、肘撑桌面、手托着腮，正在冥思苦想如何落笔，我的一位很有才能又很有风趣的朋友突然进来，问我这么专心致志地在想什么。我和他很熟，没有必要隐瞒，就坦诚告诉他：我正在挖空心思为《唐吉珂德》写序言；并且告诉他：我为此事弄得坐立不安，简直不想再写下去——连书和序言都不管了，甚至连这位骑士的事迹也不想出版了。我接着说：

“我凭什么要让自己去受那些老执法人和凡夫俗子的评判呢？他们会说我年青时过得好好的很光彩，现在两鬓霜染了，却什么也不能奉献给世人，只能拿出这么一部干巴巴的故事，文笔拙劣，毫无创见，既无思想，又无学识；又不像别的书那样，尽管不风趣不通俗，却前有书页边上的引证可考，后有注释可循；真是一钱不值。别的书里都塞满了亚里士多德、柏拉图以及各种各样的古代哲学家，让读者和世人觉得作者博大精深。他们把普鲁塔赫与西塞罗搅在一起，让公众觉得像是圣托马斯一样的正统学者或任何一位大神学家。这些现代作家的方法非常巧妙，变化多端，总能使读者高兴。上一行他们写的是大情人们哀怨泣诉，下一行就来一段严肃的教义教规。这种神来之笔没法不让读者如痴如醉。而我没有这一类的装饰和雅趣。我既没有页边的注释，也没有评论的只言片语。我连自己参考了哪几位作者也不知道，所以列不出正式的清单。可现在这样做是时尚；把参考的作者的名单按字母顺序排成一串，从亚里士多德开始，结尾是塞诺封，或是索伊洛和索西斯——尽管这两人前一个是著名画家，后一位是爱挑剔的批评家，却常常被搅在一起。我也没有哪位大人、哪位贵夫人或是某位著名才子给我送诗评价，尽管我的熟人中也有两位兄弟，他们作的诗肯定会胜过西班牙最好的诗人。”

“总之，我的朋友，”我继续说下去，“伟大的唐吉珂德还得呆在拉·曼查那发霉的文库里，等待上天派某位大手笔来，将该补的

东西全部补齐；而我得承认自己完全无力担当此项任务。此外，我天性疏懒，喜欢安宁，不想为自己也能写得出的一些东西去求人。你进来时，我正为这些事苦苦思索哩。”

朋友听我说完，哈哈大笑了好一会，才用手擦着额头说：“嘿，朋友，从你这番话，我才知道长期以来我是把你看扁了；我一直把你看成聪明过人，而现在我完全相信你真是蠢得可怕。真是的！为什么一件微不足道的事烦心！我还认为你老谋深算、入木三分，居然会被这么一件毫不难办的事情难倒！”

“先生阁下啊！你这样懒洋洋的，领悟力又不高，居然需要我给你进一番忠告，真是令我过意不去。只要你听我的劝告，马上就可以打消你在出版唐吉珂德传记上的一切顾虑与担心。要知道，这位著名的唐吉珂德可是所有游侠骑士的光辉和楷模哩！”

我说：“先生，请告诉我：您认为怎样就可以解除我的疑虑呢？”

这位朋友答道：

“首先，你缺的是些大人物的评介之作，这件事再好办不过；你只需花点力气自己写他几篇，想加上谁的名字都行。你可以用印度胡安长先的名字，也可以用特拉比松达的皇帝之名。听说这两位都是有名的诗人哩。就算他们不是诗人，惹得一些书呆子气十足的批评家呲牙咧嘴地出来否认，这也无伤大雅。他们可以证明你说的是谎言，但你用以写下这些谎言的手，他们是剃不掉的。”

“至于书页边上的注释以及历代作者的引言，只需在这里那里加上一些拉丁文的只言片语就行。你总会背得几句嘛，不然查几句也不费什么劲。例如，讲到自由和奴役时，就可以引用

为黄金出卖自由，并非好事。
同时在书页边上加注：引自霍拉斯或是某某其他作者。谈到死神的威力就可以引用

死神践踏平民的茅屋，
同样践踏帝王的城堡。

如果谈到上帝叮嘱我们对敌人也要友爱，而你又不想猎奇，那马上

就可借重圣言：‘我告诉你们，要爱你们的仇敌’。如果讲到的是恶念，可以引用这一段：‘从心里发出来的邪念’。如果谈到的是朋友之谊不可靠，加东那首老对句诗立马可用：

交运之时，友朋如云；

天气转阴，孤身一人。

如此等等，不一而足。这些只鳞片爪的拉丁文至少可以给你赢得大语法学家的声誉；我敢说，这个年头，有这么个声誉可就是个大大的成就哩。

“至于书尾的注释，这样处理也万无一失。如果书中写到一位巨人，你就把巨人歌里亚斯扯进来，这只是举笔之劳。可在这位歌里亚斯身上你可以大作文章，来一大通注释。你说：‘巨人歌里亚斯又名歌里亚特，是斐利斯人，他死于牧羊人大卫之手，是后者在泰瑞宾托山用巨石猛然一击而毙命的。此故事出于《列王记》某章某诗。’

“如果你意欲未尽，要充一下大人文学家，卖弄你的地理学识，那你可以把塔霍河扯进来，对它可以加一条十分精彩的注释。你可以说：塔霍以西班牙某位国王的名字命名，发源于某处，绕名城里斯本的城墙流入海洋；有人认定该河里有金砂，等等。如果你书里有强盗的故事，我马上可以告诉你加戈的故事，这我可熟透了。如果你写了妓女与街头女郎，现成就有一位蒙泽涅都主教，他写的三位妓女都可以为你所用，就是拉米亚、拉依达和弗罗拉，用她们作注脚可使你声名大振。说到狠心，奥维德写的美狄亚可为范例。写到巫术魔法，则有荷马的加里普索和维吉尔的西尔塞，都很有名。你是否要写英勇的将领？凯撒大帝战史注释可供你用，普鲁塔克这位史学家也写了千来亚历山大可供你挑选哩。如果写的是爱情，那你只稍略懂一点意大利语，就可以从犹太人雷翁那儿找到数不清的例证。如果你想在国找，你只需查一查冯塞加写的《圣爱》就够了，这书你书房里肯定有，关于这个题目，本书可谓包括万象。总之，你在书里只管提这些作者的大名，注释的事通通由我一人包办。我发誓把你书页的边角全都填满，还要费四、五页在书尾做注

释哩。

“至于引用作家的姓名表，这是最容易办的事了。找一本附有按字母顺序排列的作家名表的书，将那张姓名表照搬到你的书里。尽管别人不会相信你引用了那么多作家，总还有些呆子相信你作了这份工作。至少，有这一大串闪光的名字捧场，你的书也会时髦起来，销路大增。这些作者名表谁也不会去考察比较的，因为谁这样做也只是白花心血，一无所获。不过，话又说回来，先生，这件事我多少知点情，你其实根本没有必要加以上说的种种装饰。你这本书的宏旨是讽刺游侠骑士，这是绝对新的内容，连亚里斯多德、圣巴西尔、西塞罗也是没想到过、没听说过的。你的书中写的是些荒唐离奇的故事，根本不需要信史的准确，与天文学、几何学、逻辑学也没有任何关系。我相信你这人是个好基督徒，不会将神圣与读圣搅在一起。你的需要只是纯纯粹粹的自然。这倒是你一定要注意的。摹仿得越近乎自然，你这部书就越好。你写这部书的惟一目的，是消除骑士小说在社会上、在人们中的声望与影响；所以，你不必去乞求哲学家的警句、《圣经》的教诲、诗人的虚夸、修辞学家的演说、或是圣人的奇迹。不过，你得注意：行文要朴素流畅，选词要妥贴生动，启承转合要和谐自然；要尽力把想说的意思讲清楚，要力求真实，不要弄得晦涩难懂，而要清楚明白。你写的本是逗人开心的故事，写法也就要让人开心。要让沉闷者增添快乐，开朗者更加高兴。你的作品基础扎实，但构思貌似肤浅，这样，能使愚昧者也留心关注、聪明人觉得惊喜、正经人不至于轻蔑、远见卓识之士则会有口皆碑。你的目光一定要盯住作品的宗旨：摧毁荡涤骑士小说的流毒；这些小说尽管有许多人讨厌，但鬼使神差地让大部分人神魂颠倒。注意了这一点，你的事情就办妥了。”

我非常专注地听了我的话，他说得有根有据，令人信服，我无可争辩，接受了他的忠告，并且以写“前言”的形式，把这件事告诉读者诸君可以看出：有友高明如此，我是多么幸运；其实诸位也该感谢他：还由于他及时进言，诸位在读《唐吉珂德传》时，才不用去看那一大堆书呆子气的附饰。

目 录

第一章	名骑士唐吉诃德·台·曼查的身份及生活方式	(1)
第二章	唐吉诃德首次出游	(5)
第三章	唐吉诃德自封骑士的趣事	(10)
第四章	骑士离开客栈后的遭遇	(15)
第五章	我们的骑士又再遭不幸	(20)
第六章	牧师和理发师检查我们这位异想天开的绅士的书房， 检查中，趣事横生	(24)
第七章	为猎奇探险，唐吉诃德第二次出游	(31)
第八章	在最骇人听闻、永远也无法想象的风车之险中，勇猛 无畏的唐吉诃德的巨大成功以及其他值得 留芳后世的事	(36)
第九章	勇敢的比斯开人与无畏的唐吉诃德间的一场大战的 结局	(44)
第十章	唐吉诃德和他的侍从桑丘·潘沙的趣谈	(48)
第十一章	唐吉诃德和牧羊人间的事	(52)
第十二章	年轻的牧羊人向唐吉诃德等人讲述的故事	(58)
第十三章	玛赛拉的故事续篇	(63)
第十四章	不幸的牧羊人的诗篇及其他意外事情	(71)
第十五章	叙述唐吉诃德碰到几个残忍、恶毒的杨维斯骡夫， 大吃苦头	(78)
第十六章	在他当作城堡的客栈里唐吉诃德有何遭遇	(85)
第十七章	继续叙述英勇的唐吉诃德和他的好侍从桑丘·潘沙 在那个被唐吉诃德不幸当成城堡的客栈里	(85)

	所经受的种种灾难	(91)
第十八章	骑士和他的侍从之间的谈话及其他值得记叙的事情	(99)
第十九章	桑丘和他的主人间一次妙趣横生的谈话;还有死尸奇遇及另外一些有名的事件	(109)
第二十章	英勇的唐吉诃德·台·曼查经历了一场奇妙的冒险;世上多数著名骑士从未在此类冒险中安然脱身	(116)
第二十一章	我们的无敌骑士夺得曼利布诺头盔的大冒险 (2) 和大收获,以及其他事件	(128)
第二十二章	唐吉诃德释放了一批可怜的人,他们正被押送 (21) 到自己不愿去的地方	(138)
第二十三章	著名的唐吉诃德在黑山的遭遇——这部信史里最罕有的奇遇	(148)
第二十四章	续叙在黑山的奇遇	(159)
第二十五章	叙述英勇的曼查骑士在黑山遇到的怪事;叙述他模仿贝尔腾纳布罗斯或者叫“隐匿美男”在黑山修行赎罪	(167)
第二十六章	续叙曼查的勇敢骑士为爱情在黑山修炼	(183)
第二十七章	牧师和理发师怎样按计行事;以及这部伟大历史里值得记载的事	(191)
第二十八章	牧师和理发师在黑山遇到的令人愉快的新奇事	(205)
第二十九章	叙述美丽的多若泰的决定,还有其他令人愉快的事情	(216)
第三十章	用妙计解除了多情骑士严酷的赎罪苦修	(226)
第三十一章	续唐吉诃德和他的侍从间愉快的谈话及其他的冒险事	(236)
第三十二章	唐吉诃德一行在客栈的遭遇	(244)
第三十三章	《何必追根究底》(故事)	(249)
第三十四章	《何必追根究底》续	(264)

第三十五章	《何必追根究底》故事结局;唐吉诃德大战皮酒袋	(281)
第三十六章	客栈里发生的其他奇事	(287)
第三十七章	续述著名的米戈米公娜公主的故事,以及其他趣事	(294)
第三十八章	续唐吉诃德关于文武两行的奇论	(302)
第三十九章	俘虏叙述他的身世及遭遇	(305)
第四十章	俘虏身世续述	(311)
第四十一章	俘虏续述遭遇	(320)
第四十二章	客栈里接着发生的事,以及另外一些值得介绍的事情	(335)
第四十三章	年轻骡夫的趣事及店里发生的其他奇事	(340)
第四十四章	续叙客栈里的奇闻异事	(349)
第四十五章	曼布利诺头盔和驮鞍的争论及判决,并叙述其他实事	(357)
第四十六章	神圣兄弟会的官员们经历的奇事以及唐吉诃德的大怒和着了魔法	(363)
第四十七章	唐吉诃德继续着魔及其他难忘的事情	(368)
第四十八章	教长继续谈论骑士小说,旁及其他稀奇古怪的事情	(375)
第四十九章	桑丘与主人之间一场颇有见地的谈话	(380)
第五十章	教长和唐吉诃德间的辩论及其他事情	(386)
第五十一章	牧羊人的故事	(391)
第五十二章	唐吉诃德和牧羊人打架;又冲犯一队苦行人,劳碌辛苦,圆满收场	(395)
译者小记		(405)

第一章 名骑士唐吉诃德·台·曼查的身份及生活方式

不久前，在曼查一个我不愿道其名字的村子里，住着一位老派绅士。这名老派绅士随身都有一支搁在架上的长矛，一面旧盾牌，骑着一匹瘦马，跟着一只猎犬。他吃的菜肴里，牛肉比羊肉多，晚餐总吃肉馅，星期五吃扁豆，星期六吃鸡蛋和腌肉，星期天破例，再来只鸽子。这可得花去他收入的四分之三，余下的钱便用来添置节日穿的长毛绒外套、天鹅绒马裤，再配上同质地的便鞋。至于平时穿的，则是一套上好的土布服。他家里有一个年过四十的管家婆，一个不到二十岁的外甥女，还有一个忙里忙外，在家替他套马、下地为他除草的男佣。他这主子，年近五十，体格强健，身材瘦削，面容清癯，爱早起，爱打猎。有的说他姓吉扎达，有的说他姓吉沙达，记载不一，众说纷纭。不管怎么说，据理推断，大概该姓吉扎达。不过，这无关大局，只要我们从严办事，不失史实也就行了。

我们这位绅士，一年到头几乎无所事事，一味埋头阅读骑士小说，借以度日。他读以致用，兴趣盎然。久而久之，把打猎呀、家产管理呀全然丢在脑后。他入迷甚深，甚至卖田卖地买书看。如此一来，全无节制，想买多少骑士小说就买多少。不过，在所有的骑士小说中，最为他称道的是名作家费利西阿诺·台·西尔巴的作品了。他清晰的文笔中常常夹杂着难懂的措词，滔滔不绝，妙语连珠。特别是那些决斗和求爱的书信，韵味特别，他视若珍宝。像“你用你那无理的理来对付我的理，于是，我的理也便少了理，于是，我抗议你的美貌也便有了理。”还有，“有着神圣威严的庄严的苍天，用星辰增添你的神圣，使你这不毛之地具有值得称之为庄严的价值。”如此这般的哲言慧语很让这位可怜兮兮的绅士大惑不解，他绞尽脑汁，要解开其中含义。其实，就是亚里士多德专为此举而

还魂再生，也是永远无法解开的。

他非常不喜欢贝利亚尼斯自己伤人和被人所伤的那些可怕的创伤，因为他以为，外科医生本事再高，脸上、身上总还会留下治愈后的疤痕的。不过，不管怎样，他高度赞赏作者在书末写上故事待续、探险未完这一做法。有很多次，他真想亲自动手，用笔去忠实地补写完那些没有写完的故事。要不是他终日得为那些重要得多的事情绞脑汁，他自然会去写，而且毫无疑问，定会大获成功。

他常和教区里的主牧师争个不休，争论谁更了不起，是巴尔梅林·台·英格拉泰拉还是阿马狄斯·台·咖乌拉？主牧师博学多才，曾获得西宛扎大学的学位，不过，本村的理发师尼古拉斯师傅却说这两个都比不上太阳骑士，还说什么勉强能与太阳骑士匹敌的当然要首推阿马狄斯·台·咖乌拉的兄弟唐咖拉奥尔，因为此人生性最随和，既不挑剔苛求，也不像他哥哥那样爱哭；至于勇气，他一点也不亚于他哥哥。

总之，他沉浸在浪漫离奇的书堆里，夜以继日、日以继夜地读呀读呀，睡得极少，读得极多，终因用脑过度，精疲力竭，失去理性。他脑里塞满了从书里捡来的一大堆怪诞想法，于是便想入非非，脑里除了魔法呀、争吵呀、打仗呀、决斗呀、创伤呀、调情呀、恋爱呀、痛苦呀，别无所有，全是些乱七八糟、子虚乌有的玩意。正因为此，那些他读过的异想天开的故事对他来说就像有根有据的史实一样千真万确。他常说，希德·鲁伊·狄亚斯是个很勇敢的骑士，但还不配与火剑骑士相提并论。火剑骑士只要把剑反手一劈，便能把力大无比的巨人轧为两半。他更佩服的是贝那尔都·台尔·咖比欧，他学着赫拉克利斯杀死大地之子安泰的样，把魔法护身的奥兰多举离地面，将其杀死。至于巨人摩根特，他也称赞备至，因为他虽是骄傲无比、野蛮粗鲁的巨人族中的一员，为人处事却温文有礼，很有教养。不过，他最赞赏的是达尔班山的雷那尔多斯，特别喜欢他冲出自己的城堡，逢人便劫，还跑到海外，把据说全用黄金铸就的穆罕默德像盗走。他最恨叛徒加拉隆，只要能狠狠地踢上他一顿，就是赔上管家婆，甚至再搭上个外甥女，他也在所

不惜。宝刀，司景，贼重再又，丁要又不，丁土音，再，丁要不

正因为他已经失去理智，不幸误入歧途，想入非非，如同疯子。他心想，要为国效劳，要扬名于世，此时是既便当又必要，他要变成个游侠，全副武装，跨上骏马，漫游世界，到处冒险。他要学那些从书里看到的游侠的样，追随他们的业绩，纠正一切不平事，一有机会，自己便赴汤蹈火，最后功成名就，他便可以获得永世的荣耀和声望。这些惬意的幻想令这位可怜兮兮的绅士得意忘形，他甚至还想象着自己握着特拉比松达国的皇帝节仗。这些强烈的愿望教他行色匆匆，急急忙忙想立刻上阵冒险。宅谷勒勒，和善不很起色

他要做的头一件事，便是去找出他曾祖父的那套盔甲。盔甲早已锈迹斑斑，长年累月堆放在角落里，无人问津。不过，当他尽其所能将盔甲清洗修整后，发现还得添料加工。因为那套盔甲不是全盔甲，只有保护脑门的顶盔。不过，勤能补拙，他用硬纸板做了半个面盔，与顶盔连接起来，这样看起来也就像一副完整的盔甲了。接着，为了证明那面盔是否刀剑不入，他便抽剑刺纸板面盔。只那么一剑刺去，面盔便马上完蛋，整整一星期的成绩也便给断送了。面盔不堪一击，稍碰即破，这使他大为不快。为防此等事故再度发生，他用薄铁皮做衬里，重新做了一个。最后，他自认做得够牢固的，也不想再去检验，就认定那是个能应付各种局面的牢固的全盔。人中意的盔合个齐路景要，如眠，丁湖击湖啡非，面同一文

接下来他想看看马，那马瘦得皮包骨，骨头突出，就如同西班牙银币突起的角一样，它是一匹比郭内拉的坐骑还要差的老马。不过，在马主人看来，不管是亚历山大的布赛法洛，还是希德的巴比艾加，都不能与之匹敌。他花了足足四天时间，苦思苦想该给马安个什么名字，他心想，不给这马一个不同凡响的特殊名字实在于理难容，因为马主人是位知名骑士，马又如此超群。他想，这个名字既要表明在主人成为游侠前它的身价，又要能表明它现在的身价。想一想吧，既然它的主人已经改头换面，这马当然也得另设头衔，这头衔得既高贵而又响当当，一叫就响，既能配得上主人的新身份，又同主人的新职业合拍。就这样，他拟出了许多名字，拟了，

不要了，再改，看上了，又不要了，又再重拟，最后，决定给它取名为“驽骅难得”。这名字在他看来又高贵又响亮，既表明这马的过去，也点明这马的现在。总之，它优于世上所有粗俗的马，是一匹难得的马。

给马安了一个如此中意的名字后，他也想给自己起个名字。认真地左思右想了八天多后，他终于决定就叫唐吉诃德。因此，这部最真实传记的作者便从中得到启发，判断他姓吉扎达，而不是其他人坚持说的吉沙达。他还注意到，英勇的阿马狄斯觉得只叫阿马狄斯不够味，便在名字后面添上国名，这样，他的辉煌功勋便会更加辉煌，而他的名字也就成了阿马狄斯·台·咖乌拉。而他，就像一个真正的热爱家乡的人一样，决定自称为唐吉诃德·台·曼查，在他看来，这就明明白白地道出籍贯，而且可以为世上的这片土地添光争辉，永远荣耀。

盔甲收拾好了，顶盔改成了全盔，马及他自己又起了新名字，他只觉得除了再有一个意中人外，别无他求。有了意中人，他便能赠与她一个心灵王国。因为他感到，身为游侠骑士而无意中人，就如有树木没有果实和叶子一般，或者就如有躯体而无灵魂一般。他自忖道：游侠碰到巨人是常事，不管运好运歹，要是我碰到个什么巨人，碰巧又把他打翻在地，用长矛戳他，或者把他劈为两半，总之一句话，我把他击败了，那时，要是没有个合适的意中人，那我该把这个战利品送给谁呢？想一想吧，当巨人来到我的意中人面前，他会双膝跪下，低声下气地说：“小姐，我是巨人卡拉库良布洛，是马林德拉尼亚岛的大王，同那位赞不胜赞的游侠唐吉诃德·台·曼查稍一交手就一败涂地，他命我来见小姐，任您处置。”啊！我们这位骑士想出了巨人投降后的这段言辞，特别是给自己想出了一个人，一个可以获得意中人这一美称的人儿，他真是兴奋不已！这的确是曾经有过的事。在他的住址附近，有一个漂亮的乡村姑娘，过去，他曾爱过她，不过那村姑并不知觉，也毫不在意。她名叫阿尔东沙·罗任索。他认为有资格当他的心上人的，正是这位姑娘。基于此，他又挖空心思，要给她起个新名字。这名字既要同她

原先的名字相似，听起来又要有公主或有身份的小姐的味道。最后，他决定就叫杜尔西内娅，后面再加上她的出生地：台尔·托索。他觉得这名字与他过去所拟出的其他名字相比毫不逊色：悦耳、动听、别致，而且也有意思。

第二章 唐吉诃德首次出游

一切准备就绪，他感到时机到了，该付诸行动了。他觉得，再不到那伤痕累累的世界里闯荡是一种罪过。这世界需要他这么一位救星，他想到自己要去伸冤，要去矫枉，要去除暴，要去尽职，越想越多。于是，一天早上，天还没亮，他顶着七月的炎热，对谁也不说一声，全身披挂，戴上漏洞百出的全盔，挎上盾牌，手握长矛，骑上骯脏难得，满怀想象中的种种秘密，从后院的便门出去，到了郊外。看到自己一开始便如此顺当，他高兴异常。不过，还没走多远，一个可怕的念头便向他袭来，这一念头几乎使他放弃这伟大的事业。原来，他想到自己并没有被授封为骑士，根据骑士道的规则，他不能也不该手持武器同任何职业骑士对阵，而且他还想到，即使他已被授封为骑士，也只能穿白盔白甲，盾牌上也不应有徽章，只有凭勇猛，他才能得到徽章。

想到这些，他有点进退两难了。但是，胡闹的念头压倒了一切道理，他决定一碰到人，就让人封自己为骑士，他读过的那些令他神魂颠倒的书告诉他，以前有人就是这样做的，他只是效法先例罢了。至于穿白盔白甲等其它麻烦事，他打算一有空就擦洗自己的盔甲，使它看起来比银鼠还白。抛开了这些纷至沓来的种种顾忌，他也就心安理得地继续上路了。他让马随意走去，确信这样做才真有冒险味。他就这样继续前行。我不禁认为，他心里一定在想：当我的丰功伟绩公诸于世时，那位博学多才的作者在描写我大清早出发冒险时一定会用这种方式开头：“红色的太阳神刚刚把他那可爱的小金发撒上广阔的地面，羽毛漂亮的小鸟展开它们的小喉，对着刚刚